

ELENA ROMERO
PURIFICACIÓN ALBARRAL

EL LIBRO BÍBLICO DE *ESTER*
ENTRE LOS SEFARDÍES DE LOS BALCANES:
MITOS Y LEYENDAS

GRANADA
2013

El presente libro se ha elaborado en el marco de dos consecutivos proyectos de investigación del Plan Nacional I+D+I: «Sefarad siglo XXI (2009-2011): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes» (SGPI, MICINN, FF2009-10672 [subprograma FILO]); y «Sefarad siglo XXI (2013-2014): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes» (MINECO, FFI2012-31390).

© ELENA ROMERO, PURIFICACIÓN ALBARRAL.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.

EL LIBRO DE *ESTER* ENTRE LOS SEFARDÍES DE LOS
BALCANES: MITOS Y LEYENDAS.

ISBN: 978-84-338-5590-9. Depósito legal: GR/1871-2013

Edita: Editorial Universidad de Granada, Campus Universitario
de Cartuja. Granada.

Preimpresión: TADIGRA, S.L. Granada

Diseño de cubierta: José María Medina Alvea.

Imprime: Imprenta Comercial, Motril, Granada.

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos –www.cedro.org–), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

*Éšet háyil mí yimśá veraḥoc mipenimin mijrah.
Tenú-lah mí perí yadeha vihaleluha baše‘arim ma‘aseha.
Raḥamaná derahaḥamuta dileh hi
ubmemreh yeamer leme‘al codamohi
dujrán haiśá hakebudá vehanijbédet*

marat Blanca.

*Rúaḥ Adonay teniḥena begán ‘Eden,
bijlal haraḥamim vehaseliḥot.
Vejen yehí raśón
venomar amén.*

Mujer de virtud quién hallará y lejos más que joyas su compra [Pr 31:10].
Dad a ella de fruto de sus manos y la alabarán en sus consejos, sus hechas
[Pr 31:31].

Piadošo [el Dio], que la piedad suya,
y por su dicha diga por entrar delante de Él
la membración de la mujer, la estimada, y la honorada

señora Blanca.

Esprito de Adonay la guíe en güerto de Vicio [‘jardín de Delicias, Paraíso’],
en kelal de las piadades y las perdonanzas.

Y así sea veluntá
y diremos amén.

(Inicio de la *haškabá*, oración del ritual fúnebre hebreo,
acompañado de su traducción en ladino.)

A ti, mi queridísima tía Blanca Rodrigo Pacheco,
mi segunda madre y alegría de mi casa desde que nací
y a la que echo de menos cada día
desde que me dejaste el 5 de enero de 2013 (a la edad de 98 años)
en busca de otros pagos más fértiles y tranquilos.
(Después de convivir tantos años con tus sobrinos,
no creo que te importe que te lo diga a la hebrea.)

Tu sobrina: Elena Romero

Dedicatoria a la que se suma tu amiga Purificación Albarral Albarral

ÍNDICE GENERAL

PRÓLOGO	13
1. De cómo se suscitó este libro	13
2. Objetivo del presente libro	13
3. Contenido	14
4. Sistema de transcripción	15
5. Reparto de tareas	15
ABREVIATURAS	17

INTRODUCCIÓN GENERAL

1. Comentarios judeoespañoles al libro de <i>Ester</i>	23
2. Orden de los episodios	25
2.1. En <i>Targum šeni</i>	25
2.2. En <i>Iguéret</i>	26
2.3. En <i>Alegría</i>	27
2.4. En <i>Yismaḥ</i>	28
2.5. En <i>Darúš</i>	29
3. Motivos midrásicos que amplían el libro de <i>Ester</i>	30
3.1. Número de motivos por apartado	47
4. Motivos midrásicos en cada uno de los textos	47
4.1. En <i>Targum šeni</i>	47
4.2. En <i>Iguéret</i>	48
4.3. En <i>Alegría</i>	49
4.4. En <i>Yismaḥ</i>	49
4.5. En <i>Darúš</i>	49
5. Grado de originalidad	50
6. Desplazamientos y omisión de pasajes; formulaciones similares	50

CAPÍTULO PRIMERO:
 VERSIÓN JUDEOESPAÑOLA DEL LIBRO BÍBLICO DE *ESTER*
 (CONSTANTINOPLA 1744)

I. INTRODUCCIÓN	55
0. Generalidades	55
1. Caracterización de <i>Ester</i> en BA	56
1.1. Presentación formal y grafía	56
1.2. Sistema de traducción	59
1.3. Ejemplos de traducción literal	59
1.3.1. Morfosintaxis	59
1.3.2. Léxico y calcos del hebreo	63
1.4. Sistema innovador de Asá	65
1.4.1. Cambios gráficos	66
1.4.2. Cambios morfosintácticos	66
1.4.3. Cambios léxicos	67
1.4.4. Omisiones del texto hebreo	67
1.4.5. Adiciones al texto hebreo a tenor de otras fuentes	67
2. BB vs. BA	68
2.1. Presentación formal y grafía	68
2.2. Diferencias morfológicas	70
2.3. Diferencias léxicas	70
2.4. Diferencias de contenido	71
3. Nuestra edición vs. la edición de Lazar	71
4. La presente edición	73
II. EDICIÓN DEL TEXTO	75

CAPÍTULO SEGUNDO:
 VERSIÓN JUDEOESPAÑOLA DEL *TARGUM ŠENÍ* DE *ESTER*
 (CONSTANTINOPLA 1744)

I. INTRODUCCIÓN	93
0. Generalidades	93
1. Caracterización de <i>2Tg</i> BA	95
1.1. Presentación formal y grafía	95
1.2. Sistema de traducción	96
1.3. Ejemplos de traducción literal	96
1.3.1. Morfosintaxis	96
1.3.2. Léxico y calcos de arameo / hebreo	98
1.4. Sistema innovador de Asá	99
1.4.1. Omisiones del texto arameo	100
1.4.2. Adiciones al texto arameo	103

1.4.3. Cambios en el orden de las palabras	104
1.4.4. Tratamiento del léxico arameo / hebreo	104
1.4.5. Cambios morfosintácticos	105
1.4.6. Singularidades de la versión de Asá frente a la aramea y la hebraea	105
2. <i>2Tg</i> BB vs. <i>2Tg</i> BA	107
2.1. Presentación formal y grafía	107
2.2. Los nombres propios	108
2.3. Diferencias morfológicas	109
2.4. Diferencias léxicas	110
2.5. Diferencias de contenido	112
3. Nuestra edición vs. la edición de Lazar	113
4. La edición de Pascual Recuero	116
5. La presente edición	122
II. EDICIÓN DEL TEXTO	125

CAPÍTULO TERCERO:
SÉFER ALEGRÍA DE PURIM (LIORNA 1875),
DE YOSEF ŠAḂETAY FARḂÍ

I. INTRODUCCIÓN	201
1. Autoría, ediciones y contenido	201
1.1. Presentación formal y grafías	203
1.2. Historia de la obra	204
2. Los antecedentes literarios de la <i>Alegría de Purim: Séfer Norá tehilot</i> y <i>Séfer ‘Osé fele</i>	204
2.1. <i>Séfer Nora tehilot</i>	205
2.2. <i>Séfer ‘Osé fele</i>	206
3. <i>Alegría de Purim</i> vs. <i>‘Osé fele</i>	207
4. La presente edición	208
II. EDICIÓN DEL TEXTO	209

CAPÍTULO CUARTO:
SÉFER YISMAḂ YISRAEL (ESMIRNA 1896),
DE YIŠḂAC YEHUDÁ DIDIÁ‘ AḂÁ

I. INTRODUCCIÓN	269
1. Autoría y contenido	269
2. Presentación formal y grafías	271
3. La presente edición	271

II. EDICIÓN DEL TEXTO	273
-----------------------------	-----

CAPÍTULO QUINTO
DARÚŠ DE PURIM (SALÓNICA 1898),
 DE YIŠḤAC BAJAR ABRAHAM HAKOHÉN PERAḤIÁ

I. INTRODUCCIÓN	299
1. Autoría y contenido	299
2. Presentación formal y grafías	300
3. La presente edición	301
II. EDICIÓN DEL TEXTO	303

COMPLEMENTOS

GLOSARIO	323
BIBLIOGRAFÍA	373
1. Bibliografía de fuentes usadas: hebreas, arameas, árabes, griegas y judeoespañolas	373
2. Bibliografía de obras citadas abreviadamente	374

PRÓLOGO

1. DE CÓMO SE SUSCITÓ ESTE LIBRO

En las Navidades del 2005-2006, Jacob Hassán, ya muy enfermo y apenas un mes antes de ingresar en el sanatorio del que nunca salió, me dijo un día que había vuelto a mirar dos fragmentos que tenía trascritos del *Séfer Alegría de Purim* —una parte de la Introducción del libro y un pasaje del final—, que había vuelto a ojear el original, y que le parecía que el tal relato purímico era una pena que estuviera olvidado. Así pues, en cuanto se encontrara mejor, iba a ponerse a preparar la edición.

Tras la muerte de Jacob en abril de 2006 decidí que, en cuanto tuviera un poco de tiempo libre, yo misma me pondría a la tarea de lo que consideré como un legado póstumo.

Pero a la vista de los materiales existentes, me pareció oportuno llevar a cabo una edición no solo de la *Alegría*, sino también de otras obras sefardíes que en prosa se ocupan de narrar la historia que se cuenta en el libro bíblico de *Ester*.

Subí al carro de tal idea a Purificación Albarral, que aceptó encantada el plan que le proponía, y también hemos contado con la colaboración de Katja Šmid. Entiéndase, pues, este libro como un homenaje conjunto al maestro que fue Jacob, llevado a cabo por personas que fuimos alumnas suyas.

2. OBJETIVO DEL PRESENTE LIBRO

El propósito del presente libro es el de poner a disposición de los estudiosos e hispanistas interesados una serie de textos en prosa, escritos en judeoespañol aljamiado, que se ocupan del relato narrado en el libro bíblico de *Ester*: la salvación milagrosa del pueblo judío en la Persia del rey Asuero de la matanza generalizada que contra ellos perpetraba el perverso ministro Amán, salvación lograda gracias a la intervención de la reina Ester y de su tío Mardoqueo.

Para conmemorar tal acontecimiento, ya en el mismo texto de *Ester* se instituye la fiesta de Purim, que se festeja los días 14 y 15 del mes de adar del calendario judío (su comienzo oscila entre el 1 de febrero y el 12 de marzo), alegre festividad con ribetes cuasi carnavalescos¹. Entre las prescripciones litúrgicas del día cabe recordar la obligada lectura en la sinagoga o en el hogar de la *Meguilá* o *Rollo de Ester*, pergamino con el texto bíblico, lectura a la que deben asistir las mujeres y los niños, ya que también ellas y ellos se salvaron de la aludida matanza. El desconocimiento del hebreo por parte de ambos grupos ha contribuido sin duda a la redacción de versiones en la lengua vernácula del libro de *Ester*, y la sugestiva historia allí narrada también ha hecho que diversos autores sefardíes se ocuparan del tema en obras originales, inspiradas en los muy numerosos comentarios legendarios que en hebreo y arameo se han hecho a lo largo de los siglos².

3. CONTENIDO

Indiquemos sucintamente los textos que aquí se editan.

Cap. 1: la versión judeoespañola del libro bíblico de *Ester* llevada a cabo por Abraham Asá (Constantinopla 1744), donde se tienen en cuenta las variantes de la versión de Yisrael Bajar Ḥayim (Viena 1814).

Cap. 2: la versión judeoespañola de la paráfrasis aramea conocida como *Targum šeni*, llevada a cabo por el propio Abraham Asá, la cual acompaña al texto bíblico en la edición antes citada, teniendo también en cuenta las variantes de Bajar Ḥayim.

Cap. 3: el hasta ahora inédito texto ya aludido del *Séfer Alegría de Purim*, de Yosef Šaḇetay Farḥí (Liorna 1875), teniendo en cuenta las variantes de la reedición de Liorna 1902.

Cap. 4: el hasta ahora inédito *Séfer Yismaḥ Yisrael*, de Yišḥac Yehudá Didiá‘ Aḇá (Esmirna 1896).

Cap. 5: y el también inédito *Darúš de Purim*, incluido en la versión judeoespañola del midráš *Séfer hayašar*, en su comentario al libro bíblico de *Éxodo*, llevada a cabo por Yišḥac Bajar Abraham Hakohén Peraḥiá (Salónica 1898).

Cada uno de los capítulos señalados va precedido de sus correspondientes introducciones, donde se contemplan variados aspectos de las obras editadas. En las introducciones de los dos primeros capítulos –versiones judeoespañolas de *Ester* y

1. Sobre la festividad de Purim en el mundo sefardí puede verse, por ejemplo, la bibliografía recogida en las notas del aprt. 1.A (pp. 2-12) de HASSÁN *Purim*. Vid. también mis comentarios en la Introducción de mi libro *Yantares*.

2. A título de ejemplo, vid. ROMERO *Leyenda* núm. 229 (pp. 563-621) y las once fuentes midrásticas anotadas en pp. 620-621.

del *Targum šeni*, que ya circulaban en ediciones modernas anteriores–, se justifica la necesidad de una nueva reedición.

El presente libro se completa con una lista de las Abreviaturas utilizadas, una Introducción general, y los complementos necesarios consistentes en: un Glosario general de todas las obras editadas con las voces de difícil comprensión –su sistema de presentación se explica en párrafo previo–; y una Bibliografía también general de fuentes, así como de las obras citadas abreviadamente.

4. SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN Y OTRAS CARACTERÍSTICAS DE NUESTRA EDICIÓN

Para la transcripción a letras latinas de los textos en grafía aljamiada nos atenemos al sistema adoptado por la revista *Sefarad* y expuesto con detalle por I. M. Hassán en «Transcripción», para cuya adecuada lectura hay que tener en cuenta las siguientes equivalencias gráfico-fonéticas: *b*, *b*-, *ḡ* = bilabial oclusiva sonora [b]; *ĉ* = prepalatal africada sorda [č]; *ċ*, *ġ*, *ĵ* = prepalatal africada sonora [č̣]; *ḡ*, *š*, *ž* = prepalatal fricativa sorda [š]; *ć*, *ś*, *ź* = dentoalveolar predorsal fricativa sonora [z]; *ç*, *š*, *ž* = dentoalveolar africada sorda [ṣ̌]; *ġ*, *ġ*, *ĵ*, *š* = prepalatal fricativa sonora [ž]; *ħ* = faríngea fricativa sorda [h, como *j*]; *ʿ* = faríngea fricativa sonora; puntos bajo *ḡ* y sobre *ġ* indican oclusividad.

Recordemos además que son generales el seseo y el yeísmo y la realización fricativa de *v* no marcada *ḡ*. El mismo sistema se ha aplicado para la transcripción del hebreo.

De forma general, cabe señalar que en todos los casos son nuestras la puntuación y la versalización, y que marcamos en negrita lo que en los textos aparece en letra cuadrada.

Conviene advertir que la numeración de las notas se inicia con cada capítulo; pero, dada la longitud de algunos de los textos editados, la numeración de sus notas es independiente y no continúa las de las respectivas introducciones. Para evitar confusiones y en caso de remisiones internas a notas de tales apartados introductorios, lo indicamos siempre.

5. REPARTO DE TAREAS

En una obra colectiva como la presente parece conveniente especificar qué es lo que ha hecho cada una de las personas que han trabajado en el presente libro.

La edición de la versión judeoespañola de *Ester* (cap. 1) la ha llevado a cabo Purificación Albarral. Sobre una primera transcripción de la versión de Bajar Ḥayim hecha hace años por Katja Šmid para el proyecto de textos bíblicos españoles del CILENGUA (Logroño), ella misma reconvirtió las escasas variantes a la versión de Asá, dejando constancia en notas de las variantes de Bajar Ḥayim. Le agradecemos sinceramente tal colaboración. Son de Albarral las restantes anotaciones al texto así como la Introducción del capítulo.

En cuanto a la edición del complejo texto del *Targum šení* (cap. 2) es obra mayoritaria de Albarral. Mi participación en tal proceso ha consistido fundamentalmente en suscitar dudas –a veces acertadas y otras no–, modificar puntuaciones, corregir el estilo, etc., y todo ello a lo largo de un largo proceso y de intercambio de infinitos correos electrónicos. Es también de Albarral la Introducción al capítulo.

De las otras tres obras editadas –*Séfer Alegría de Purim* (cap. 3), *Séfer Yismah Yisrael* (cap. 4) y *Darúš de Purim* (cap. 5)– me he ocupado yo misma. Y también es mía la Introducción general.

En cuanto al Glosario y a la Bibliografía los hemos elaborado Albarral y yo misma, habiendo llevado a cabo también ambas la revisión de toda la obra.

A modo de conclusión hay que advertir que la obra, como es de rigor, ha sido informada por lo que se denomina «pares ciegos», informes encargados por la dirección de la colección «Textos hebreos» de la Editorial Universidad de Granada, a la que agradecemos haber acogido nuestro libro para su publicación. Hacemos extensivo nuestro agradecimiento al Center Naime & Yehoshua Salti for Ladino Studies de la Universidad Bar-Ilan (Tel Aviv, Israel) por su colaboración en pro de la edición de este libro.

Misión cumplida.

Elena Romero

ABREVIATURAS

A770: VENTURA *Patšeguen*; vid. Bibliografía de fuentes

abrev.: abreviatura

acps.: acepciones

a.E.c.: antes de la era común

Ag: *Ageo*

Alg: FARHĪ *Alegría de Purim*; vid. Bibliografía de fuentes

aprt.: apartado

ár. and.: árabe andalusí

arm.: arameo

art.: artículo

B607: *Targum šení* en *Targum hacadóš*; vid. Bibliografía de fuentes

BA: ASÁ; vid. Bibliografía de fuentes

BB: ḤAYIM; vid. Bibliografía de fuentes

Beúr: *Targum šení leMeguilat Ester*; vid. Bibliografía de fuentes

BF: *Biblia de Ferrara*; vid. Bibliografía de fuentes

BH: KATZNELSON; vid. Bibliografía de obras citadas

BUNIS: BUNIS *Lexicon*; vid. Bibliografía de obras citadas

Cant: *Cantar de los cantares*

cap.: capítulo

cfr.: confróntese

coord(s).: coordinador(es)

CORDE: *Real Academia de la Lengua Española*; vid. Bibliografía de obras citadas

1Cr: 1 *Crónicas*

2Cr: 2 *Crónicas*

Dan: *Daniel*

d.E.c.: después de la era común

Deut: *Deuteronomio*

DJastrow: *JASTROW Dictionary*; vid. Bibliografía de obras citadas

DRAE: *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*; vid. Bibliografía de obras citadas

ed.: edición y editor

ej.: ejemplo

EŠ: EBEN ŠOŠÁN *Hamilón*; vid. Bibliografía de obras citadas

Esd: *Esdras*

esp.: español

Est: *Ester*

EstR: *Midrás Ester raḇati*; vid. Bibliografía de fuentes

Éx: *Éxodo*

Ez: *Ezequiel*

fm.: femenino

fr.: francés

Gén: *Génesis*

gr.: griego

GROSSFELD: GROSSFELD *Two Targums*; vid. Bibliografía de obras citadas

Hab: *Habacuc*

hb.: hebreo

HM: ASÁ, *Ḥaméš Meguilot*; vid. Bibliografía de fuentes

ḤŠ: LOMBROSO *Ḥéšec Šelomó*; vid. Bibliografía de fuentes

h(s).: hoja(s)

Ig: *Séfer Igúeret haPurim*; vid. Bibliografía de obras citadas, s.v. CARRACEDO

imp.: imperativo

ind.: indicativo

Is: *Isaías*

it.: italiano

Jer: *Jeremías*

JNUL: Jewish National Library (Jerusalén), actualmente NLI (National Library of Israel)

Jos: *Josué*

Jue: *Jueces*

L: LAZAR *Ladino Five Scrolls*; vid. Bibliografía de obras citadas

LXX: versión griega de la *Septuaginta*; vid. Bibliografía de fuentes, s.v. *Titus*

L863: *Targum šení 'al Meguilat Ester*; vid. Bibliografía de fuentes

Lev: *Levítico*

lín(s): línea(s)

lit.: literalmente

loc. cit.: lugar citado

1Mac: 1 *Macabeos*

2Mac: 2 *Macabeos*

ms.: manuscrito

msc.: masculino

ngr.: neogriego

Núm: *Números*

núm(s): número(s)

Of: FARHÍ '*Osé fele*'; vid. Bibliografía de fuentes

Os: *Oseas*

P: Portada

pl.: plural

p(p): página(s)

Pr: *Proverbios*

pret.: pretérito

R: PASCUAL RECUERO *Me'am lo'ez*; vid. Bibliografía de obras citadas

1Re: 1 Reyes

2Re: 2 Reyes

Sal: Salmos

1Sam: 1 Samuel

2Sam: 2 Samuel

Sanh: Sanhedrín

sing.: singular

ss.: siguientes

s.v.: *sub voce*

tb.: también

TB: Talmud Bablí

tc.: turco

1Tg: Targum [rišón] en *Séfer Šemot*; vid. Bibliografía de fuentes

2Tg arm.: vid. V863

2Tg BA: ASÁ, *Ḥaméš meguilot*; vid. Bibliografía de fuentes

2Tg BB: ḤAYIM; vid. Bibliografía de fuentes

2Tg hb.: vid. A770

trd(s).: traductor(es)

V863: *Targum šení leMeguilat Ester*; vid. Bibliografía de fuentes

vid.: véase

vs.: *versus*

v(v).: versículo(s)

Yis: AḤÁ *Yismaḥ Yisrael*; vid. Bibliografía de fuentes

Zac: Zacarías

INTRODUCCIÓN GENERAL

1. COMENTARIOS JUDEOESPAÑOLES AL LIBRO DE *ESTER*

Como ya he anticipado en el Prólogo, se editan en el presente libro las versiones judeoespañolas aljamiadas de una serie de obras en prosa que tienen relación con el libro bíblico de *Ester*, o lo que es lo mismo, con la fiesta de Purim. A saber: las versiones judeoespañolas llevadas a cabo por Abraham Asá del libro bíblico de *Ester*¹ y de la paráfrasis aramea conocida como *Targum šeni* (Constantinopla 1744)², teniendo en ambos casos en cuenta las variantes de Yisrael Bajar Ḥayim (caps. 1 y 2); el *Séfer Alegría de Purim*, de Yosef Šaḇetay Farḥí (Liorna 1875), teniendo en cuenta las variantes de la reedición de Liorna 1902, obra que Hassán denomina «novela rabínica» y «delicioso relato de la historia de Purim, profusamente adornado de ágadot midrášicas»³ (cap. 3); el *Séfer Yismaḥ Yisrael*, de Yišḥac Yehudá Didiá‘ Aḇá (Esmirna 1896)⁴ (cap. 4); y el *Darúš de Purim*, incluido en la versión judeoespañola del midráš *Séfer hayašar*, en su comentario al libro bíblico de *Éxodo*, llevada a cabo por Yišḥac Bajar Abraham Hakohén Peraḥiá (Salónica 1898)⁵ (cap. 5).

No son estas las únicas obras en prosa que en el mundo sefardí abordaron el comentario al libro de *Ester* y que, por variadas razones, no hemos tenido en cuenta.

Tal es el caso del *Me‘am lo‘ez* de *Ester*, de Refael Ḥiyá Pontrémoli (Esmirna 1864), de cuya edición, poco satisfactoria, se ocupó hace años Pascual Pascual Recuero⁶.

1. Vid. HASSÁN *Purim* p. 5 y nota 15; CARRACEDO «*Iguéret*» p. 487 y nota 1; y ROMERO *Creación* pp. 39-43. Sobre el uso litúrgico del libro de *Ester* vid. ROMERO *Creación* pp. 33-34.

2. Sobre ambas versiones vid. HASSÁN *Purim* p. 5 y nota 15; CARRACEDO «*Iguéret*» p. 487 y nota 1; y ROMERO *Creación* pp. 39-43.

3. Vid. HASSÁN *Purim* p. 6; vid. también CARRACEDO «*Iguéret*» p. 487 y nota 5; y ROMERO *Creación* p. 123.

4. Vid. ROMERO *Creación* p. 124.

5. Vid. ROMERO *Creación* pp. 123-124.

6. En su *Me‘am Lo‘ez Ester*; vid. HASSÁN *Purim* p. 6 y notas 22-23, CARRACEDO «*Iguéret*» p. 487 y nota 4, quien tilda la transcripción de «aproximada»; y ROMERO *Creación* p. 95.

A ello hay que añadir obras, como, por ejemplo: el *Séfer Cab hayašar*, versión judeoespañola de la obra del judío polaco Šebí Hiršch Koidonover, el anónimo *Séfer Iguéret haPurim* y el *Séfer Ya‘acob be‘ezró*, de Ya‘acob Yafé.

De esta última obra (Esmirna 1876), reeditada con el título *Séfer Ya‘acob yismaḥ* (Esmirna 1877), dice con acierto Hassán⁷ que:

trátase de una desordenada selección de comentarios exegéticos [y puedo añadir que abunda en cómputos cabalísticos basados en guematriot o valor numérico de las letras hebreas] sobre el texto bíblico de *Ester*, no exenta de motivos midrášicos.

Resumiendo: que no sigue el relato bíblico, que es lo que aquí nos interesa, y por tanto no lo hemos tenido en cuenta en nuestro libro.

Tampoco sigue el relato bíblico, sino que se limita a hacer comentarios moralizadores sobre el texto del libro de *Ester*, la obra de Koidonover (Constantinopla 1823, edición que he manejado, caps. 97-99, y 1857)⁸.

En cuanto a la *Iguéret*, también llamada en algunas ediciones *Sipur hanés*, texto del que se conocen al menos once ediciones de entre antes de 1800 (edición quizá hoy perdida) y después de 1900⁹, la editó y bien editada Leonor Carracedo¹⁰, lo que hace innecesaria su repetición aquí. De todas formas, he tenido en cuenta –tanto en las listas de motivos legendarios que siguen infra, como en notas de caps. 3-5– el texto editado por Carracedo, y ello con el fin de dejar constancia del devenir de los motivos legendarios comunes a todas estas obras sefardíes que comentan y amplían el relato bíblico.

En cuanto a la cronología conviene resaltar al respecto dos cosas. 1) Que tras la traducción de Asá arriba mencionada del *Targum šení*, sería la *Iguéret* el texto narrativo sefardí más antiguo sobre el tema que nos ocupa –recordemos lo ya dicho: que la segunda edición vio la luz en Salónica en 1800–. Y 2) que le sigue en el tiempo la más amplia recopilación judeoespañola de motivos legendarios sobre *Ester*, que constituye el aludido *Me‘am lo‘ez* a *Ester* (1864). Ambas obras son por tanto anteriores a tres de las que aquí editamos: *Alegría* (1875), *Yismaḥ* (1896) y *Darúš* (1898). Recordemos, sin embargo (vid. Introducción al cap. 3), que la versión en árabe *Norá tehilot* de la judeoespañola *Alegría* vio la luz ese mismo año de 1864 en que se publicó el *Me‘am lo‘ez* a *Ester*.

En cuanto a la precisión de las fuentes midrášicas de las que dichas obras se sirven, son vagas o nulas las indicaciones que sus autores nos proporcionan.

7. En *Purim* p. 6 y notas 20-21. Vid. también ROMERO *Creación* p. 103.

8. Vid. ROMERO *Creación* p. 114.

9. Vid. HASSÁN *Purim* pp. 5-6 y nota 18; CARRACEDO «*Iguéret*» p. 489; y ROMERO *Creación* p. 103. CARRACEDO «*Iguéret*» pp. 488-489 recoge las ediciones de Salónica 1800 (como 2ª ed.), Constantinopla 1812, Salónica 1852, Constantinopla 1864, Salónica 1867, Jerusalén 1881, y Constantinopla 1881; y de *Sipur hanés* dos ediciones quizá de Salónica de ca. 1890 y otra sine data de después de 1900.

10. CARRACEDO «*Iguéret*» a partir de la edición de Constantinopla 1812 (vid. allí p. 489).

El editor de la 3ª edición de la *Iḡúeret* (Constantinopla 1812) dice en el texto de portada: «Espigado de la Guemará y del *Midrás 5 meguilot*¹¹ y del *Yalcut*¹² y del *Targum šení*»¹³; frase similar a la que figura en la 8ª edición de la *Iḡúeret* (Constantinopla 1881)¹⁴, donde se nos dice que la narración está «acogida de la Guemará y de *Haméš meguilot* y de el *Yalcut* y de *Targum šení*».

Yosef Šaḇetay Farḥí, autor de *Alegría* indica (h. 3a): «percurí de acoger de midrašim y *Targum šení*». Yišḥac Yehudá Didiá‘ Aḇá en su *Yismaḥ* dice que se ha servido del *Midrás Meguilat Ester*¹⁵. Y por su parte nada nos dice sobre sus fuentes Yišḥac Bajar Abraham Hakohén Peraḥiá, autor del *Darúš*.

Caso distinto es el del *Me‘am lo‘ež a Ester*, donde su autor deja en los márgenes del texto precisa indicación de las muy numerosas fuentes usadas, solo en mínima parte identificadas y anotadas por Recuero en su edición.

2. ORDEN DE LOS EPISODIOS

En un intento por determinar las posibles interdependencias entre los textos más modernos aquí editados –*Alegría*, *Yismaḥ* y *Darúš*–, así como de éstos con los más antiguos –*Targum šení*, *Iḡúeret* y *Me‘am lo‘ež a Ester*–, y ello con el fin de averiguar su grado de originalidad, he elaborado una lista de motivos –hecha con criterios subjetivos, según lo que me ha parecido de mayor interés para mis propósitos– con indicación de los textos donde aparecen (vid. aprt. 3 infra).

Pero antes de pasar a mayores –la precisión de los motivos– veamos en primer lugar el orden de los episodios en que se pueden segmentar los textos de *Targum šení* (abrev. *2Tg*), *Iḡúeret* (abrev. *Ig*), *Alegría* (abrev. *Alg*), *Yismaḥ* (abrev. *Yis*) y *Darúš* (abrev. *Dar*).

2.1. En Targum šení

- I.A¹⁶: Muchos de los temas del apartado no tienen directa relación con el libro de *Ester*, lo más destacable aquí son los pasajes dedicados a la exaltación de Salomón (I.A.6), la descripción de su trono (I.A.7), su entrevista con la reina de Saba, y Nabucodonosor y la sangre del profeta Zacarías, asuntos que no aparecen en los otros textos.

11. Quizá aludiendo al *Midrás Meguilá* o al *Midrás Meguilat Ester*; vid. por ejemplo, ROMERO *Leyenda* núms 36-37 (pp. 99-100).

12. Sobre el *Yalcut Šim‘oní* vid., por ejemplo, ROMERO *Leyenda*, núm. 60 (p. 124).

13. Vid. CARRACEDO «*Iḡúeret*» p. 490; así como la Introducción al cap. 2.

14. Vid. CARRACEDO «*Iḡúeret*» pp. 488 y nota 7, y 489.

15. Sobre dicho midrás vid. nota 11 supra.

16. La numeración corresponde a la de la lista infra (vid. aprt. núm. 3).

- I.B: Descripción del banquete de Asuero y de la magnífica decoración del huerto, mencionándose, entre otras cosas, el banquete organizado por Vaští a las damas.
- I.C: La disputa sobre la belleza de las mujeres y la renuencia de Vaští a personarse desnuda ante los nobles, lo que conduce, ante su desobediencia, a que Memuján aconseje su ejecución.
- II.A: El compungido Asuero acepta el consejo de buscar nueva esposa.
- II.B: Mardoqueo y Ester.
- II.C: Ester es elegida reina, pero se niega a descubrir al rey su origen.
- II.D: La conjuración de Bigtán y Tereš.
- III.A: Detallada genealogía de Amán, tras de la cual se desarrolla una discusión entre los nobles y Mardoqueo, quienes le piden explicaciones de por qué no se inclina ante Amán.
- III.B: Amán decide exterminar a Mardoqueo y a su pueblo y echa a suertes el momento idóneo para hacerlo.
- III.C: Alegato de Amán ante Asuero, que es uno de los pasajes más amplios.
- III.D: Ofertas de Amán y actitud renuente de Asuero.
- IV.A: Texto del decreto de exterminio.
- IV.C: Clamor de Mardoqueo y su arenga al pueblo.
- IV.D: Discusión entre Mardoqueo y Ester.
- V.A: Ester se prepara para entrar a presencia de Asuero.
- V.B: Ester entra a presencia de Asuero, pasaje reducido en *2Tg* a la mínima expresión.
- V.C: Invitación al primer banquete y motivos de Ester para invitar a Amán.
- V.E: Consejos a Amán de cómo acabar con Mardoqueo.
- VI.A: La compasión divina.
- VI.B: El insomnio de Asuero y lectura de las crónicas.
- VI.C: Las recompensas que aconseja Amán.
- VI.D: Regateos de Amán.
- VI.E: Amán cumple las órdenes de Asuero.
- VI.F: Humillación de Amán, que resulta ser otro de los pasajes más amplios.
- VII.A: Segundo banquete; Ester acusa a Amán.
- VII.B: Súplicas de Amán a Mardoqueo.
- VII.C: La disputa de los árboles.
- VIII.A: Triunfo de Ester y de Mardoqueo.
- VIII.B: Cartas para exculpar a los judíos.
- IX.A: Disposición de Amán y sus hijos en la horca.
- X.A: Los judíos protegidos del rey.

2.2. *En Iguéret*

En donde, como veremos por los saltos en la numeración en relación con los motivos de *2Tg* (marco las entradas en negrilla), determinados pasajes están cambiados de lugar en relación con dicho texto en tanto que otros no figuran.

- III.C: Alegato de Amán, que inicia el texto tras unas líneas introductorias.
- III.D: Ofertas de Amán y actitud renuente de Asuero.
- IV.A: Texto del decreto de exterminio.
- **V.D**: La predicción de los niños, motivo que no figura en *2Tg*, pero sí en *Alg*, *Yis* y *Dar* (en este caso y en otros similares me atengo siempre al orden en que el motivo aparece en *Alg*).
- IV.B: Causas del decreto de exterminio y defensa de Israel, apartado que no aparece en *2Tg*, pero sí en *Alg*, *Yis* y *Dar*.
- IV.C: Clamor de Mardoqueo y su arenga al pueblo.
- V.A: Ester se prepara para entrar a presencia de Asuero, pasaje que se inicia con la oración de Ester (V.A.4).
- V.B: Ester entra a presencia de Asuero.
- V.E: Pasaje, que amén de otros motivos, se centra en los consejos a Amán de cómo acabar con Mardoqueo, y en el que se insertan los dos apartados que siguen (VII.C y IX.A).
- **VII.C**: La disputa de los árboles, pasaje que figura en *2Tg* y en *Alg*, pero no en *Yis* y *Dar*.
- **IX.A**: Disposición de Amán y sus hijos en la horca, pasaje que figura en *2Tg* y en *Alg*, pero no en *Yis* y *Dar*.
- VI.A: La compasión divina.
- VI.B: El insomnio de Asuero y lectura de las crónicas.
- VI.C: Las recompensas que aconseja Amán.
- VI.D: Evasivas de Amán.
- VI.E: Amán cumple las órdenes de Asuero.
- VI.F: Humillación de Amán.
- VII.A: Segundo banquete; Ester acusa a Amán.
- VII.B: Súplicas de Amán a Mardoqueo.
- **000**: Que recoge el motivo de que en Purim hay que engalanarse, también presente en *Dar*, pero no en *2Tg*, *Alg* y *Yis*.
- VIII.C: Grandeza de Mardoqueo.

2.3. En Alegría

También encontramos aquí desplazados en relación con el texto de *2Tg* dos de los motivos que así mismo cambiaban de lugar en *Ig* (marco las entradas en negrita).

- I.B: Descripción del banquete de Asuero.
- I.C: La disputa sobre la belleza de las mujeres.
- II.A: Asuero busca nueva esposa.
- II.B: Mardoqueo y Ester.
- II.C: Ester es elegida reina, pero se niega a descubrir al rey su origen.
- II.D: La conjuración de Bigtán y Tereš.

- III.A: No figura aquí la genealogía de Amán, pero sí la discusión entre los nobles y Mardoqueo, quienes le piden explicaciones de por qué no se inclina ante Amán; entre las razones que se aducen es que Amán es su esclavo, motivo que no figura en *2Tg* ni en *Ig*, pero sí en *Yis* y *Dar*.
- III.B: Amán echa a suertes el momento idóneo para llevar a cabo la matanza; elige adar porque en ese mes murió Moisés, lo que no se dice en *2Tg*.
- III.C: Amplio alegato de Amán ante Asuero.
- III.D: Actitud renuente de Asuero.
- IV.A: Texto del decreto de exterminio.
- IV.B: Causas del decreto de exterminio y defensa de Israel, apartado que no aparece en *2Tg* pero sí en *Ig*, *Yis* y *Dar*.
- IV.C: Clamor de Mardoqueo y su arenga al pueblo.
- IV.D: Discusión entre Mardoqueo y Ester.
- V.A: Ester se prepara para entrar a presencia de Asuero, y su oración.
- V.B: Ester entra a presencia de Asuero.
- V.C: Invitación al primer banquete y motivos de Ester para invitar a Amán.
- V.D: La predicción de los niños, motivo que no figura en *2Tg*, pero sí en *Ig*, *Yis* y *Dar*.
- V.E: Consejos a Amán de cómo acabar con Mardoqueo; entre las causas del odio de Amán se menciona que Mardoqueo le muestra que es su esclavo, motivo aquí repetido (vid. III.A supra), que no figura en *2Tg* ni en *Ig*, pero sí en *Yis* y *Dar*.
- VII.C: La disputa de (los ángeles encargados de) los árboles.
- IX.A: Disposición de Amán y sus hijos en la horca.
- VI.A: La compasión divina.
- VI.B: El insomnio de Asuero y lectura de las crónicas.
- VI.C: Las recompensas que aconseja Amán.
- VI.D: Regateos de Amán.
- VI.E: Amán cumple las órdenes de Asuero.
- VI.F: Humillación de Amán.
- VII.A: Segundo banquete; Ester acusa a Amán.
- VII.B: Súplicas de Amán a Mardoqueo.
- VIII.A: Triunfo de Ester y de Mardoqueo, algunos de cuyos motivos no figuran en *2Tg* ni en *Ig*.
- VIII.B: Cartas para excusar a los judíos.
- VIII.C: Grandeza de Mardoqueo, pasaje que no figura en *2Tg*, pero sí en *Ig*.

2.4. *En Yismaḥ*

- III.A: Breve introducción al texto donde se recogen los motivos por los que Mardoqueo no se inclinaba ante Amán, entre ellos porque era su esclavo.
- III.C: Breve alegato de Amán ante Asuero.
- III.D: Actitud renuente de Asuero y reunión con los sabios, motivo que no aparece en *2Tg*, *Ig*, *Alg* y *Dar*.

- IV.A: Texto del decreto de exterminio.
- **V.D**: La predicción de los niños, motivo que no figura en *2Tg*, pero sí en *Ig*, *Alg* y *Dar* (sigo aquí también el orden en que el motivo figura en *Alg*).
- IV.B: Causas del decreto de exterminio y defensa de Israel, apartado que no aparece en *2Tg* pero sí en *Ig*, *Alg* y *Dar*.
- IV.C: Clamor de Mardoqueo, más breve que en otros textos, pero que incluye el novedoso consejo de Ester, que no figura en los demás textos que editamos.
- V.B: Ester entra a presencia de Asuero.
- V.E: Consejos a Amán de cómo acabar con Mardoqueo.
- VI.A: La compasión divina.
- VI.B: El insomnio de Asuero y lectura de las crónicas.
- VI.C: Las recompensas que aconseja Amán.
- VI.D: Regateos de Amán.
- VI.E: Amán cumple las órdenes de Asuero, con algunos motivos novedosos que no aparecen en los otros textos que editamos.
- VI.F: Humillación de Amán.

Aquí termina el texto, en el que no se explicita el ahorcamiento de Amán, rematándose con varias oraciones y loas a Dios.

2.5. En Darúš

- III.C: Alegato de Amán ante Asuero, tras una breve introducción.
- III.D: Actitud renuente de Asuero; que incluye el relato de *El testamento sagaz*, que no figura en los otros textos que editamos.
- IV.A: Texto del decreto de exterminio.
- **V.D**: La predicción de los niños, motivo que no figura en *2Tg*, pero sí en *Ig*, *Alg* y *Yis* (sigo aquí también el orden en que el motivo figura en *Alg*).
- IV.B: Causas del decreto de exterminio y defensa de Israel, apartado que no aparece en *2Tg*, pero sí en *Ig*, *Alg* y *Yis*.
- IV.C: Clamor de Mardoqueo y su arenga al pueblo.
- V.A: Oración de Ester, con omisión de otros motivos.
- V.B: Ester entra a presencia de Asuero.
- V.E: Consejos a Amán de cómo acabar con Mardoqueo; entre las causas del odio de Amán se alude a que Mardoqueo le muestra que es su esclavo, motivo que no figura en *2Tg* ni en *Ig*, pero sí en *Alg* y *Yis*.
- VI.A: La compasión divina.
- VI.B: El insomnio de Asuero y lectura de las crónicas.
- VI.C: Las recompensas que aconseja Amán.
- VI.D: Regateos de Amán.
- VI.E: Amán cumple las órdenes de Asuero.
- VI.F: Humillación de Amán.
- VII.A: Segundo banquete; Ester acusa a Amán.

- VII.B: Súplicas de Amán a Mardoqueo.
- X.A: Muerte de Amán y grandeza de Mardoqueo, en donde se recoge el motivo de que en Purim hay que engalanarse, también presente en *Ig*.

3. MOTIVOS MIDRÁSICOS QUE AMPLÍAN EL LIBRO DE *ESTER*

Veamos ahora con mayor detalle los motivos midrásicos presentes en nuestros textos.

Como se trata de poner de relieve solo las ampliaciones midrásicas al texto bíblico de *Ester*, en la lista no he tenido en cuenta los motivos presentes en dicho texto bíblico; sin embargo, para facilitar la localización de los pasajes, indico los capítulos del libro de *Ester* a los que se refieren y añado epígrafes (entre corchetes y centrados). Mi ordenación de motivos parte de los que figuran en la versión judeoespañola más antigua, la del *Targum šení* de Asá, quien, como puede verse en la Introducción al texto, no traduce entero el original arameo, omitiendo numerosos pasajes.

En la lista incluyo también los motivos de la *Iguéret* (remitiendo a las líneas de la edición de Carracedo); remito asimismo (tras dos barras inclinadas) a los del *Me'am lo'ež* a *Ester* (abrev. *MIE*), pero solo en los casos en que el motivo reseñado no aparece en el *Targum šení* de Asá.

Como complemento, añado remisiones bibliográficas de los motivos, otras versiones judeoespañolas de los mismos, así como las fuentes hebreas recogidas en mi libro *Leyenda* y ello por tratarse de traducciones al español. Para tales fuentes hebreas hay que remitir muy especialmente a la paradigmática antología de Ginzberg¹⁷.

***Ester*, capítulo I**

[I.A. Temas preliminares]

- 1.– Los diez reyes: *2Tg* a *Est* 1.1
- 2.– El reino de Babel; predecesores de Asuero: *2Tg* a *Est* 1.1
- 3.– El rey Asuero: *2Tg* a *Est* 1.1
- 4.– Extensión de su reino: *2Tg* a *Est* 1.1
- 5.– El trono de Asuero era el de Salomón: *2Tg* a *Est* 1.2
- 6.– Exaltación de Salomón: sabiduría y grandeza; significado de sus nombres: *2Tg* a *Est* 1.2

Bibliografía: Romeu *Leyendas* núm. 1 (p. 31).

Otras versiones judeoespañolas en: a) *Héšec Šelomó* (Jerusalén 1893) hs. 9a-10a, editado por Romeu *Leyendas* núm. 1 (pp. 31-33); y b) *Ošar haḥojmá* (Constantinopla 1898) hs. 16b-18a.

17. En su obra *Legends* t. IV (pp. 363-448) y notas de t. VI (pp. 451-481).

- 7.– El trono de Salomón: *2Tg a Est 1.2*
Bibliografía: Romero «Salomón» núm. 11 (pp. 196-197); Romeu *Leyendas* núm. 8 (p. 53).
Fuentes hebreas: Romero *Leyendas* núms. 189 (pp. 429-433) y 190 (pp. 433-438).
Otras versiones judeoespañolas en: a) *Me'am lo'ež a Ester* (Esmirna 1864) hs. 13b-15a (corríjase Romero «Salomón»: 13b-14b; y Romeu *Leyendas*: 13b-14a), editado por Romeu *Leyendas* núm. 8 (pp. 53-55) (vid. Romero «Salomón» núm. 11 [p. 196]); b) *Hešec Šelomó* (Jerusalén 1893) hs. 10a-11b (vid. Romero «Salomón» núm. 11 [p. 196]); y c) *Ošar haħojmá* (Constantinopla 1898) hs. 18a-20a (vid. Romero «Salomón» núm. 11 [p. 196]).
- 8.– Salomón y el habla de los animales: *2Tg a Est 1.3*
Fuente hebrea: Romero *Leyendas* núm. 195 (p. 447).
- 9.– Salomón y la reina de Saba: *2Tg a Est 1.3*
Bibliografía: Romero «Salomón» núm. 12 (p. 197); Romeu *Leyendas* núm. 20 (p. 100); Avida «Malkat Saba».
Fuentes hebreas: Romero *Leyendas* núm. 195 (pp. 447-452).
Otras versiones judeoespañolas en: a) *Héšec Šelomó* (Jerusalén 1893) hs. 11b-14a (vid. Romero «Salomón» núm. 12 [p. 197]; y Romeu *Leyendas* p. 21 nota 21); y b) *Ošar haħojmá* (Constantinopla 1898) hs. 20a-22b, editado por Romeu *Leyendas* núm. 20 (pp. 100-106) (vid. Romero «Salomón» núm. 12 [p. 197]).
- 10.– Nabucodonosor y la destrucción de Jerusalén: *2Tg a Est 1.3*
Fuentes hebreas: Romero *Leyendas* núms. 217 (pp. 517-518) y 222 (pp. 523-530).
- 11.– La sangre de Zacarías: *2Tg a Est 1.3*
Fuentes hebreas: Romero *Leyendas* núm. 220 (pp. 521-522).
Otra versión judeoespañola en coplas en: Hassán – Romero «Quinot», núm. IV (pp. 47-52).
- 12.– Ruegos de Jeremías a los patriarcas y a las matriarcas, a Moisés y a Samuel: *2Tg a Est 1.3*
Fuentes hebreas: Romero *Leyendas* núm. 223 (pp. 530-539).
- 13.– El exilio a Babilonia; los levitas cuelgan sus instrumentos en los árboles: *2Tg a Est 1.3*
Fuentes hebreas: Romero *Leyendas* núm. 225 (pp. 540-544).

[I.B. El banquete de Asuero]

Fuentes hebreas del apartado: Romero *Leyendas* núm. 229.1 (pp. 563-567).

- 1.– Vestimenta de los príncipes: *2Tg a Est 1.3*
- 2.– Fasto del banquete: los utensilios del Templo: *2Tg a Est 1:4*
- 3.– Decoración del huerto: *2Tg a Est 1:5; Alg 1*
- 4.– Las copas solo se usan una vez: *2Tg a Est 1:7; Alg 1*

- 5.– Los utensilios del Templo deslucen los de Asuero: *2Tg a Est 1:7*
- 6.– El vino más añejo que el que lo bebe: les preguntan la edad: *2Tg a Est 1:7; Alg 1*
- 7.– Beber sin coacción; la *pitcá*: *2Tg a Est 1:8*
- 8.– El convite de Vaští; curiosidad de las damas: *2Tg a Est 1:9*

[I.C. Muerte de Vaští]

Fuentes hebreas del apartado: Romero *Leyendas* núm. 229.2 (pp. 567-571).

- 1.– Disputa sobre la belleza de las mujeres: *2Tg a Est 1:10; Alg 2*
- 2.– Asuero ordena que venga Vaští desnuda: *2Tg a Est 1:11; Alg 2*
- 3.– Vaští acepta y se prepara: *Alg 2 // MIE 39b*
- 4.– Pero después se niega:
 - 4.1.– Porque le crece un cuerno en la frente: *Alg 2*
 - 4.2.– Porque le crece una cola: *Alg 2 // MIE 39b*
- 5.– Vaští insulta al rey: *2Tg a Est 1:12; Alg 2*
- 6.– Insistencia del rey: *2Tg a Est 1:12*
- 7.– Vaští insiste en su negativa y más insultos: *2Tg a Est 1:12*
- 8.– Consejo de una noble: *2Tg a Est 1:12*
- 9.– Consulta a los sabios: orígenes de los siete príncipes: *2Tg a Est 1:14*
- 10.– Respuesta de Memuján:
 - 10.1.– Identificado con Daniel: *2Tg a Est 1:16*
 - 10.2.– Identificado con Amán: *Alg 2 // MIE 45b, 47a-b y ss.*
- 11.– Significado de su nombre: *2Tg a Est 1:16*
- 12.– Proceso de las consultas reales: *2Tg a Est 1:16*
- 13.– Motivos de la respuesta condenatoria de Memuján: *2Tg a Est 1:16*
- 14.– Temor de Memuján a la venganza de Vaští: *2Tg a Est 1:19*
- 15.– Memuján fuerza al rey a promulgar el decreto de muerte de Vaští: *2Tg a Est 1:19*

Ester, capítulo II

[II.A. Asuero busca esposa]

Fuentes hebreas del apartado: Romero *Leyendas* núm. 229.2-3 (pp. 567-574).

- 1.– Asuero recuerda a Vaští y mata a sus consejeros: *2Tg a Est 2:1*
- 2.– La sentencia de muerte de Vaští vino de los cielos: *2Tg a Est 2:1*
- 3.– Consejo de los sabios de Asuero: *Alg 2.1 // MIE 55a, 56a*
- 4.– Recogida de doncellas: *2Tg a Est 2:3; Alg 2.1*

[II.B. Mardoqueo y Ester]

- 1.– Mardoqueo, significado de su nombre y su genealogía: *2Tg a Est 2:5*
- 2.– Historia de Šim‘i: *2Tg a Est 2:5*
- 3.– Mardoqueo era miembro del Sanedrín: *Alg 3 // MIE 58a*
- 4.– Doble cautiverio de Mardoqueo: *2Tg a Est 2:6*
Fuentes hebreas del resto del apartado: Romero Leyendas núm. 229.3 (p. 572).
- 5.– Hadasa, nombre de Ester: su significado: *2Tg a Est 2:7*
- 6.– Mardoqueo oculta a Ester en la recogida de doncellas: *2Tg a Est 2:8; Alg 3*
- 7.– Las doncellas se muestran a los enviados del rey: *2Tg a Est 2:8*
- 8.– Captura de Ester: *2Tg a Est 2:8; Alg 3*
- 9.– Mardoqueo supone que algún milagro se hará por mano de Ester: *Ig 481-484; Alg 3 // MIE 62a*

[II.C. Ester es elegida reina]

Fuentes hebreas del apartado: Romero Leyendas núm. 229.3 (p. 574).

- 1.– Preguntas del rey a Ester sobre su origen: *2Tg a Est 2:18; Alg 3*
- 2.– Evasivas de Ester: *2Tg a Est 2:18; Alg 3*
- 3.– Motivos por los que Asuero rebaja los impuestos: *2Tg a Est 2:18*
- 4.– Motivos por el que se recogen doncellas una segunda vez: *2Tg a Est 2:19*

[II.D. Conjuración de Bigtán y Tereš]

Fuentes hebreas del apartado: Romero Leyendas núm. 229.4 (pp. 574-576).

- 1.– El complot de Bigtán y Tereš para envenenar al rey: *2Tg a Est 2:21; Ig 484-491; Alg 3.1 // MIE 74a-78a*
- 2.– Mardoqueo lo descubre:
 - 2.1.– Por «espíritu de santidad»: *2Tg a Est 2:22*
 - 2.2.– Porque hablan en la lengua de Taršiš: *Alg 3.1*
 - 2.3.– Y los miembros del Sanedrín conocían setenta lenguas: *Alg 3.1 // MIE 76a*

Ester, capítulo III

[III.A. Amán contra Mardoqueo]

- 1.– Genealogía de Amán: *2Tg a Est 3:1*
Fuentes hebreas del resto del apartado: Romero Leyendas núm. 229.6 (pp. 579-582).
- 2.– Mardoqueo no se inclina ante Amán:
 - 2.1.– Porque Amán es su esclavo: *Alg 4, Alg 14.2; Yis 0 // MIE 81a-82a*

- 2.2.– Por no inclinarse ante el ídolo que lleva en su vestido: *Yis 0 // MIE 79b*
- 3.– Discusión de Mardoqueo con los nobles sobre su actitud:
- 3.1.– Mardoqueo: Que solo se inclina ante Dios: *2Tg a Est 3:3; Alg 4*
- 3.2.– Los nobles: Pero Ya‘acob se inclinó ante Esaú: *2Tg a Est 3:3; Alg 4*
- 3.3.– Mardoqueo: Él es descendiente de Benjamín: *2Tg a Est 3:3; Alg 4*

[III.B. Aman echa a suertes buscando
el momento idóneo para el exterminio]

- 1.– Dios influye en Amán para que no dé la orden de exterminio de inmediato:
Alg 4 // MIE 88a-b
- 2.– Amán echa a suertes en compañía de Šimší: *2Tg a Est 3:7; Alg 5*
- 3.– Una voz del cielo advierte que no ocurrirá la matanza si los judíos se arrepienten: *2Tg a Est 3:7; Alg 5*
- 4.– Se sortean los días de la semana: por qué no sirven: *2Tg a Est 3:7; Alg 5*
- 5.– Se sortean los meses: por qué no sirven: *2Tg a Est 3:7; Alg 5*
Fuentes hebreas del motivo siguiente: Romero Leyendas núm. 229.6 (pp. 581-582).
- 6.– Apto el mes de adar porque en él murió Moisés: *Alg 5 // MIE 87a-88a*

[III.C. Alegato de Amán ante Asuero (selección de motivos)]

- Fuentes hebreas del apartado: Romero Leyendas núm. 229.7 (pp. 582-587).*
- 1.– Son delicados con la temperatura del agua: *2Tg a Est 3:8; Ig 15-19; Alg 6*
- 2.– No beben del vino que otro haya tocado: *Ig 22-27; Alg 6; Dar 1 // MIE 92a*
- 3.– No permiten que un gentil toque la carne que consumen: *Dar 1 // MIE 93b*
- 4.– No se dejan rapar por barberos gentiles: *Dar 1 // MIE 93b*
- 5.– No viajan con gentiles: *Dar 1 // MIE 93b*
- 6.– Se escabullen del trabajo para el rey: *2Tg a Est 3:8; Ig 27-29; Alg 6; Dar 1*
- 7.– No pagan los impuestos: *Dar 1 // MIE 95b*
- 8.– No hay entre ellos hombre de ciencia: *Dar 1*
- 9.– No sirven para la defensa de las plazas fuertes: *Dar 1 // MIE 95b*
- 10.– Se encolerizan con los que les buscan para trabajar: *2Tg a Est 3:8; Ig 29-31; Alg 6*
- 11.– No consuegran con gentiles: *2Tg a Est 3:8; Ig 32-33; Alg 6; Dar 1*
- 12.– Se escudan en sus fiestas para no trabajar: *2Tg a Est 3:8; Ig 33-37; Alg 6*
- 13.– Negocian cuando quieren: *2Tg a Est 3:8; Ig 38-40; Alg 6; Dar 1*
- 14.– Horario de las oraciones; saludo de las esposas: *2Tg a Est 3:8; Ig 40-47; Alg 6; Dar 1*
- 15.– El sábado: *2Tg a Est 3:8; Ig 48-51; Alg 6*
- 16.– La menstruación: *2Tg a Est 3:8; Ig 52-53; Alg 6*
- 17.– La circuncisión: *2Tg a Est 3:8; Ig 53-56; Alg 6; Dar 1*
- 18.– Los meses y su inicio: *2Tg a Est 3:8; Ig 57-59; Alg 6*
- 19.– Pésah: *2Tg a Est 3:8; Ig 60-67; Alg 6*

- 20.– Šabu'ot: *2Tg a Est 3:8; Ig 68-72; Alg 6*
- 21.– Roš hašaná: *2Tg a Est 3:8; Ig 73-79; Alg 6*
- 22.– Sacrificios expiatorios: *2Tg a Est 3:8; Ig 80-81; Alg 6*
- 23.– Yom kipur: *2Tg a Est 3:8; Ig 82-92; Alg 6*
- 24.– Sukot: *2Tg a Est 3:8; Ig 93-96; Alg 6*
- 25.– Jubileo: *2Tg a Est 3:8; Ig 106-107; Alg 6*
- 26.– Šemitá: *2Tg a Est 3:8; Ig 106; Alg 6*
- 27.– En esos tiempos no siembran ni aran: *Alg 6*
- 28.– Treinta días: mes; primero de mes: *2Tg a Est 3:8*
- 29.– Siete días: semana; sábado: *2Tg a Est 3:8*
- 30.– Las maldades de Saúl: *Ig 108-110 // MIE 97a-b*
 - 30.1.– Saúl se apiada de Agag: *Ig 111 // MIE 97a-b*
 - 30.2.– Pero Samuel lo mata: *Ig 111-114 // MIE 97a-b*
- 31.– Las maldades de David: *2Tg a Est 3:8; Ig 115-118; Alg 6*
- 32.– Nabucodonosor destruyó su Templo; esclavos pero orgullosos: *2Tg a Est 3:8; Ig 119-129; Alg 6; Yis 1*
- 33.– Oficios serviles y fraudes: *2Tg a Est 3:8; Ig 131-133; Alg 6; Dar 1*
- 34.– No se van a defender de la matanza: *Dar 1 // MIE 91a-b*
- 35.– Están peleados unos con otros: *Dar 1 // MIE 91b*
- 36.– Son pocos y no se va a notar su falta: *Dar 1 // MIE 94b*

[III.D. Ofertas de Amán y actitud de Asuero]

- 1.– Los 10.000 quintales de plata de Amán corresponden al número de los judíos que salieron de Egipto: *2Tg a Est 3:9*
- 2.– De dónde va a sacar Amán el dinero: *Dar 1 // MIE 97b*
- 3.– Dios dice que no se cumplirá la matanza si los judíos se arrepienten: *2Tg a Est 3:9*
Fuentes hebreas de núms. 4-11: Romero Leyendas núms. 229.7-8 (pp. 586-589).
- 4.– Negativa de Asuero por miedo a Dios: *Ig 140-142; Alg 6; Yis 1; Dar 1 // MIE 98b*
 - 4.1.– Lo que su Dios hizo a los reyes antiguos: *Ig 142-147; Alg 6; Yis 1; Dar 1 // MIE 98b-99a*
- 5.– Amán: Eso era cuando el Templo estaba en pie: *Ig 149-152; Alg 6 // MIE 99a*
 - 5.1.– Ahora su Dios ha envejecido: *Ig 151-152; Alg 6; Yis 1 // MIE 99a*
- 6.– Más negativas de Asuero: *Ig 154-156; Alg 6, Yis 1; Dar 1 // MIE 99a*
- 7.– Consulta a los sabios del reino: *Yis 1 // MIE 99b*
- 8.– Negativa de los sabios; Amán los convence: *Yis 1 // MIE 99b*
- 9.– Echan a suertes: el pueblo y el dinero: *Ig 157-163; Alg 6; Dar 1 // MIE 100a*
- 10.– Amán pesaroso por entregar el dinero: *Ig 163-167; Alg 6; Dar 1 // MIE 100a*
- 11.– Asuero mal comprador y mal vendedor: *2Tg a Est 3:11*
- 12.– Relato de *El testamento sagaz*: *Dar 1.2 // MIE 102a-b*
Bibliografía: Romero «Salomón» núm. 16 (p. 199); Romeu Leyendas núm. 18 (p. 92).

Otras versiones judeoespañolas en: a) *Ml a Génesis* (Constantinopla 1730) h. 82a (vid. Romeu *Leyendas* p. 21 nota 19); y b) *Me'am lo'ež a Ester* (Esmirna 1864) hs. 102a-b, editado por Romeu *Leyendas* núm. 18 (pp. 92-93) (vid. Romero «Salomón» núm. 16 [p. 199], aquí denominado *El testamento enigmático*).

13.– Mardoqueo y Ester descendientes de Benjamín: *2Tg a Est* 3:14

Ester, capítulo IV

[IV.A. Texto del decreto de exterminio]

- 1.– Las torres de Jerusalén: *2Tg a Est* 4:1
Fuentes hebreas de los motivos siguientes: Romero *Leyendas* núm. 229.9 (pp. 589-592).
- 2.– El texto del decreto: *2Tg a Est* 4:1; *Ig* 171-222; *Alg* 7; *Yis* 2; *Dar* 2
 - 2.1.– Saludos: *2Tg a Est* 4:1; *Alg* 7; *Yis* 2
 - 2.2.– Identificación de Amán; su petición: *2Tg a Est* 4:1; *Alg* 7; *Yis* 2
 - 2.3.– Recuerdo de lo que le hicieron al Faraón: *Ig* 176-190; *Alg* 7; *Yis* 2 // *MIE* 104a
 - 2.4.– Recuerdo de lo que hicieron a Amalec y a otros reyes antiguos: *Ig* 191-204; *Alg* 7; *Yis* 2 // *MIE* 104a-b
 - 2.5.– Las proezas de Débora: *Yis* 2
 - 2.6.– Maldades de Saúl: *Yis* 2
 - 2.7.– Maldades de David y de Salomón: *Ig* 205-211; *Alg* 7; *Yis* 2 // *MIE* 104b
 - 2.8.– Nabucodonosor los cautivó: *Ig* 211-217; *Alg* 7; *Yis* 2; *Dar* 2 // *MIE* 104b
 - 2.9.– El rey se los ha vendido a Amán: *2Tg a Est* 4:1; *Alg* 7
 - 2.10.– La orden debe cumplirse:
 - 2.10.1.– El 14 y 15 de adar: *2Tg a Est* 4:1
 - 2.10.2.– El 13 de adar: *Ig* 219; *Alg* 7; *Yis* 2; *Dar* 2 // *MIE* 53a, *MIE* 104b, etc.
 - 2.11.– Despedida: *Alg* 7; *Yis* 2
- 3.– Los sabios exigen que las cartas las selle Amán: *Yis* 2
- 4.– Revuelta en Susa y accidentes extraños: *Alg* 7; *Dar* 2 // *MIE* 105a
 - 4.1.– Tres motivos de la conmoción en Susa: *Dar* 2 // *MIE* 105a

[IV.B. Causas de la matanza y defensa de Israel]

Fuentes hebreas del apartado: Romero *Leyendas* núm. 229.10 (pp. 593-595).

- 1.– Pecados de los judíos en el convite de Asuero: *Ig* 247-252; *Alg* 8; *Yis* 4; *Dar* 4 // *MIE* 105b
- 2.– Acusaciones del representante de Amalec (o Satanás) ante Dios: *Ig* 252-264; *Alg* 8; *Yis* 4; *Dar* 4 // *MIE* 105b-106a

- 3.– Dios firma la sentencia: *Ig 267; Alg 8; Yis 4; Dar 4*
- 4.– La ley y los ángeles ruegan clemencia: *Ig 267-272; Alg 8.1; Yis 5; Dar 5 // MIE 106a*
- 5.– La luna y el sol se oscurecen: *Ig 343-344; Alg 8.1; Yis 5; Dar 7*
- 6.– Elías pide ayuda a los patriarcas: *Ig 273-285; Alg 8.1; Yis 5; Dar 5 // MIE 106b*
- 7.– Elías pide ayuda a Moisés: *Ig 286-300; Alg 8.1; Yis 5; Dar 5 // MIE 106b*
 - 7.1.– La sentencia divina está firmada con lodo, no con sangre: *Ig 301-306; Alg 8.1; Yis 5; Dar 5 // MIE 106b-107a*
- 8.– Elías avisa a Mardoqueo: *Ig 307-308; Alg 8.1; Yis 5; Dar 5 // MIE 107a*

[IV.C. Clamor de Mardoqueo y su arenga al pueblo]

- 1.– Especial crueldad de la sentencia de Amán: *2Tg a Est 4:1; Ig 313-316; Alg 9; Dar 6*
- 2.– El pueblo se reúne: *2Tg a Est 4:1; Ig 317-319; Alg 9; Dar 6*
- 3.– Palabras de Mardoqueo ante el pueblo: no tienen defensa, salvo Dios: *2Tg a Est 4:1; Alg 9*
- 4.– La sentencia se dio de los cielos por los pecados del convite: *Alg 9*
- 5.– Preparativos para la oración pública:
 - 5.1.– Sacan el arca a las puertas de Susa: *2Tg a Est 4:1*
 - 5.2.– Sacan la tarima de oraciones y el rollo de la ley (vestido de negro) (a la plaza): *Ig 319-320; Alg 9; Dar 6 // MIE 107b*
- 6.– La oración: *2Tg a Est 4:1; Ig 321-322; Alg 9; Dar 6*
- 7.– Arenga de Mardoqueo al pueblo: *2Tg a Est 4:1; Ig 323-331; Alg 9; Dar 6*
 - 7.1.– Mardoqueo recuerda la salvación de Nínive: *2Tg a Est 4:1; Ig 325-331; Alg 9; Dar 6*
 - 7.2.– Se salvaron por ayunar y arrepentirse: *2Tg a Est 4:1; Ig 328; Alg 9*
 - 7.3.– Dios ordenó a Nabucodonosor destruir Jerusalén: *2Tg a Est 4:1*
 - 7.4.– Miedos de Nabucodonosor: *2Tg a Est 4:1*
 - 7.5.– Lo que le pasó a Senaquerib: *2Tg a Est 4:1*
- 8.– Los judíos piden ayuda a los gentiles: *2Tg a Est 4:2*

[IV.D. Discusión entre Mardoqueo y Ester]

Fuente hebrea del motivo que sigue: Romero Leyendas núm. 229.11 (p. 596).

- 1.– Amán mata a Hataj, intermediario en la conversación entre Mardoqueo y Ester: *2Tg a Est 4:11*
- 2.– Mardoqueo culpa a Ester por la acción de Saúl, su antecesor: *2Tg a Est 4:13*
- 3.– Rememora el fin de Amalec: *2Tg a Est 4:13*
- 4.– Rememora el fin de los 31 reyes: *2Tg a Est 4:13*
- 5.– Rememora el fin de Siserá: *2Tg a Est 4:13*
- 6.– Rememora la lucha de David y Goliat: *2Tg a Est 4:13*
- 7.– Rememora la lucha de David con los hijos de Orpá: *2Tg a Est 4:13*

- 8.– Quizás para salvar los pecados de su padre Ester fue escogida como reina: *2Tg a Est 4:14*
- 9.– Decretan que todos ayunen, personas, niños de teta, novios y animales: *2Tg a Est 4:16; Ig 332-336; Alg 11; Yis 7; Dar 7*
- 10.– Aunque sea Pascua: *Ig 334-335; Alg 11; Dar 7*
- 11.– Es Ester quien lo aconseja: *Yis 7 // MIE 114a-b*
- 12.– Objeciones de Mardoqueo a Ester: *Yis 7 // MIE 114a-b*
Fuentes hebreas de núms. 13-14; Romero Leyendas núm. 229.11 (pp. 596-597).
- 13.– Ester argumenta que, si los matan a todos, de qué sirve la Pascua en el futuro: *Yis 7 // MIE 114a-b*
- 14.– Se reúnen los 12.000 sacerdotes: *2Tg a Est 4:16; Ig 337-339; Alg 11; Dar 7*
- 15.– Su oración: *2Tg a Est 4:16; Ig 340-343; Alg 11; Dar 7*

Ester, capítulo V

[V.A. Ester se prepara para entrar a presencia de Asuero]

- 1.– Vestido de Ester: *2Tg a Est 5:1; Alg 11*
- 2.– Su corona: *2Tg a Est 5:1; Alg 11*
- 3.– Sus zapatos: *2Tg a Est 5:1; Alg 11*
- 4.– Oración de Ester: *2Tg a Est 5:1; Ig 352-369; Alg 12; Dar 8*
 - 4.1.– Que lo hace por los judíos: *2Tg a Est 5:1; Ig 360; Alg 12; Dar 8*
 - 4.2.– Que la libre como a los tres arrojados al horno y a Daniel: *2Tg a Est 5:1; Alg 12*
 - 4.3.– Recuerdo de la destrucción de Jerusalén: *2Tg a Est 5:1*
 - 4.4.– Los niños son inocentes: *2Tg a Est 5:1; Alg 12*
 - 4.5.– Mención de los patriarcas enterrados en Israel (en Jerusalén): *2Tg a Est 5:1; Alg 12*
 - 4.6.– Las diez pruebas de Abraham: *2Tg a Est 5:1; Alg 12*
 - 4.7.– Rememoración de Abraham e Isaac: *2Tg a Est 5:1; Alg 12*
 - 4.8.– Obediencia de Isaac: *Alg 12*
 - 4.9.– Esperanza en el pacto de Abraham: *2Tg a Est 5:1; Ig 367-369; Alg 12; Dar 8*
 - 4.10.– Esperanza en la gracia de José: *2Tg a Est 5:1; Alg 12*
 - 4.11.– Tras días de ayuno como los tres días del viaje de Abraham: *2Tg a Est 5:1; Ig 364-365; Alg 12; Dar 8*
 - 4.12.– Tras días de ayuno como las tres castas ante el Sinaí: *2Tg a Est 5:1; Alg 12*
- 5.– Ester pide a los judíos que recen por ella: *Ig 370-376; Alg 12; Dar 8 // MIE 114a*

[V.B. Ester entra a presencia de Asuero]

Fuentes hebreas del apartado: Romero *Leyendas* núm. 229.11 (pp. 597-599).

- 1.- Con sus dos doncellas (que le sujetan la cola): *Ig* 379-381; *Alg* 13; *Dar* 9 // *MIE* 117b-118a
- 2.- Asuero se encoleriza: *Ig* 383-386; *Alg* 13; *Yis* 8; *Dar* 9 // *MIE* 118a
- 3.- Los verdugos se van a por ella: *2Tg* a *Est* 5:2; *Alg* 13
- 4.- Ester se desmaya: *Ig* 386-387; *Alg* 13; *Yis* 8; *Dar* 9 // *MIE* 118a
- 5.- Dios le envía los ángeles de la gracia: *Alg* 13 // *MIE* 118b
- 6.- Preocupación de Asuero: *Alg* 13; *Yis* 8 // *MIE* 119a
- 7.- La prohibición no va con ella: *Ig* 392-396; *Alg* 13; *Yis* 8; *Dar* 9 // *MIE* 119a
- 8.- Ester se desmaya de nuevo: *Yis* 8 // *MIE* 119a
- 9.- Preocupación de los nobles por la angustia de Asuero: *Yis* 8 // *MIE* 119a

[V.C. Invitación al primer banquete]

- 1.- Los tres (o cuatro) motivos de Ester para invitar a Amán a los convites:
 - 1.1.- Que había matado a Hataj: *2Tg* a *Est* 5:8
 - 1.2.- Por que se cumpla el versículo de *Pr* 25:21-22: *Alg* 14
 - 1.3.- Para que Amán no odiara a los judíos: *2Tg* a *Est* 5:8; *Alg* 14
 - 1.4.- Para que suscite los celos del rey: *Alg* 14 // *MIE* 119a, 121a
 - 1.5.- Para que los judíos no crean que ella los salva: *2Tg* a *Est* 5:8; *Alg* 14

[V.D. La predicción de los niños]

Fuentes hebreas del apartado: Romero *Leyendas* núm. 229.9 (pp. 592-593).

- 1.- La predicción de los niños a Mardoqueo: *Ig* 226-243; *Alg* 14.1; *Yis* 3; *Dar* 3 // *MIE* 105b (desplazado)
- 2.- Amán decide empezar dando muerte a los niños: *Ig* 244-246; *Alg* 14.1; *Yis* 3; *Dar* 3 // *MIE* 105b

[V.E. Causas de la inquina de Amán;
consejos de cómo acabar con Mardoqueo]

Fuentes hebreas del apartado: Romero *Leyendas* núms. 229.6 (pp. 579-582) y 229.12 (pp. 600-602).

- 1.- Mardoqueo enseña a Amán el pergamino de su venta como esclavo: *Alg* 4, *Alg* 14.2; *Yis* 0 // *MIE* 121b
- 2.- Cómo acabar con Mardoqueo:
 - 2.1.- Que lo calumnie ante el rey de haber maldecido la ley: *Ig* 417-419; *Alg* 14.2; *Dar* 10 // *MIE* 123a
 - 2.2.- Que no lo mate con fuego: se salvó Abraham (y los otros tres): *2Tg* a *Est* 5:14; *Ig* 421-422; *Yis* 9; *Dar* 10